

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.96.29.014

Культурное сознание и преподавание китайского языка как иностранного

Пяо Мэйшань

Старший преподаватель,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: Meishan@mail.ru

Сюэ Бо

Аспирант,
Иркутский научный центр,
Сибирское отделение Российской академии наук,
630090, Российская Федерация, Новосибирск,
просп. Академика Лаврентьева, 17;
e-mail: Meishan@mail.ru

Publishing House "ANALITIKA RODIS" (analitikarodis@yandex.ru) <http://publishing-vak.ru>

Аннотация

Отношения между языком и культурой неразрывно связаны между собой. Как только человеческий язык создается, он глубоко запечатлевается культурой и накапливает культурное содержание. Можно сказать, что язык окрашен ярким культурным колоритом, и берет на себя культурную миссию. При преподавании китайского как иностранного языка самая важная задача должна заключаться в том, чтобы сформировать у обучающихся культурное сознание и внедрить в них сознание синхронности и неделимости изучения языка и культуры. Во-вторых, мы должны обнаружить эти различные знаки с культурными покрытиями и при помощи различных методов, таких как сравнение и интерпретация, раскрыть эти различные культурные покрытия студентам, чтобы они могли радикально выучить и овладеть китайским языком, а не только уметь использовать китайские знаки в практической деятельности.

Для цитирования в научных исследованиях

Пяо Мэйшань, Сюэ Бо. Культурное сознание и преподавание китайского языка как иностранного // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 2А. С. 96-102. DOI: 10.34670/AR.2021.96.29.014

Ключевые слова

Культурное сознание; язык; культура, методика преподавания, образование.

Введение

Когда западные лингвисты активно исследуют отношение между языком и культурой, китайские педагоги и лингвисты также осознали незаменимость культурных факторов в области преподавания китайского языка как иностранного. Ввиду этого, наряду с созданием принципа культурное внедрение, они также пытаются использовать различные способы и методы для отражения большего количества культурных особенностей китайского языка в процессе обучения, что можно считать как большой прогресс в области исследований и преподавания китайского языка. Однако в некоторых исследовательских статьях из-за того, что слишком много внимания уделялось добавлению культурных факторов в преподавание языка, игнорировались неразделимость и плотность культуры и языка. С одной стороны, в некоторых статьях подчеркивается важность культуры в обучении, с другой стороны, кажется, что язык и культура рассматриваются как две отдельные личности, которые можно и разделяемы и объединены. Эта тенденция разрезать органическую связь между языком и культурой, по-видимому, отражает определенную прагматическую идею: когда подчеркивается важность культуры, культура может быть введена в преподавание языка; когда нет необходимости делать акцент на культуре, она становится для преподавания языка безразличным фактором. Следует учитывать, что преподаванию китайского языка как иностранного эта тенденция очень вредна. Как можно относиться к отношениям между культурой и языком, таким образом произвольно их разделять и выбирать по желанию?

Основное содержание

Независимо от того, что осознаем мы это или нет, преподавание языка - это, по сути, разновидность культурного обучения. Поэтому считается, что в преподавании языка самое важное - это укрепить культурное сознание учащихся, чтобы они осознали, что изучение языка - это в то же время восприятие культуры, и чисто учение языка просто для знания языка, гораздо далеко к овладению второму языку по-настоящему. Как сказал китайский учёный Ван Дечунь, овладение языком и обучение ему неотделимы от понимания культурной коннотации языка. Учащиеся должны понять, что усвоение второго языка требует не только изучения новой языковой структуры и языковых знаков, но и наряду с этим, обращения внимания на устранение влияния культуры родного языка и придание этому новому языковому коду нового культурного содержания, только таким образом, действительно можно добиваться цели изучения второго языка, иначе это может быть только третий язык, который не родной и не второй.

Чтобы прояснить эту проблему, нам нужно начать с взаимосвязи языка и культуры. Как все мы знаем, язык - это инструмент человеческого общения, который создается на основе постепенного развития человеческого социума и человеческой деятельности. В первые дни человеческой жизни, когда человеку нужно другому человеку передать информации, сигналы опасности или какие-то чувства в жизни или работе, соответственно язык возник. Язык присущий только человеку применяется для выражения смысла и обмена идеями, он - это набор систем знаков, созданных человеком для представления определенного значения и содержания. В начале своего возникновения язык является продуктом социальной культуры, а в процессе своего развития и зрелости он непрерывно усиливает свои социокультурные функции, тем самым делая себя неотделимым от социальной культуры, от которой он тесно зависит. Каждая система языковых знаков уже носит культурную окраску и социальное содержание с момента

ее создания. Строго говоря, отношение между культурой и языком – это категорически не сочинительная связь, а как отношения между частью и целым, культура включает в себе язык.

Известный американский лингвист Сэпир сравнил изучение языка с учением ходить и наглядно продемонстрировал неразрывную связь между языком и социальной культурой. Он считает, что эти два вида учения совершенно разные. По биологическим и генетическим причинам у нормального ребенка врожденно есть адаптация мышц и потребление нервов, необходимые для ходьбы. С рождения, даже с момента зачатия, его тело готово ко всем необходимым приготовлениям, чтобы научиться ходить. Другими словами, дети могут научиться ходить не благодаря помощи обучения от взрослых, а благодаря биологическим функциям, унаследованным от человека. В этом отношении и общественные факторы и культуры не играют решительные роли. С изучением языка дело обстоит иначе. Без общества и культуры, если ребенок может выжить, он, несомненно, сможет научиться ходить, но неоспоримо, что он никогда не научится говорить. Это означает, что он не умеет выразить свой смысл в соответствии с традиционной системой определенного общества, даже не может произносить языковой звук по-человечески. Если новорожденный ребенок перемещается из одной социальной среды в другую, ребенок также научится ходить в новой среде, что так же, как в старой социальной среде; но он освоит другой язык, полностью разен языку, который он должен бы выучил в родной среде. Из этого сравнения видно, что разные социальные культуры мало влияют на учение ходить, но влияние на языки, которые они оказывают, чрезвычайно велики. Это потому, что язык – это чисто коллективное историческое наследие, продукт давних социальных привычек. Есть различия в языке, так же как все творческие начинания различны, возможно, не так сознательно, но так же, как существуют отличия в религиях, верованиях, обычаях и искусствах у разных народов. Ходьба – это физическая и инстинктивная функция, а речь – неинстинктивная, приобретенная и культурная функция.

Следовательно, как только человеческий язык создается, он глубоко запечатлевается культурой и накапливает культурное содержание. Можно сказать, что он сам несет культурную миссию, и заражен ярким культурным колоритом. Возникновение языка иллюстрирует возникновение культуры, а язык – это культура. Без человеческого языка невозможно созреть человеческую культуру. Язык – это не только инструмент для передачи опыта, но, что более важно, это метод, с помощью которого говорящий объясняет опыт. Другими словами, культурные языковые привычки помогают людям выбирать и объяснять этот языковой мир. Языку сложно исключить культурные факторы и существовать независимо. Язык пронизывает культуру, а культура полагается на язык для зафиксирования и интерпретации. Как и в случае со сладкой булочкой, которую мы обычно едим, сахар растворился в булочке, он образует булочку вместе с мукой и разрыхлителем, но его нельзя извлечь из булочки. Те, кто привык есть сладкую булочку, подумает о его сладости, когда увидит его. Но люди, впервые увидевшие этот вид булочки, могли увидеть только её круглую форму. Только поняв его состав или попробовав лично, смогут узнать его сладость. То же верно и в аспекте отношений между языком и культурой. Только тот, кто может глубоко оценить культурную коннотацию в определенном языке, может считаться действительно владеющим этим языком.

Эта взаимосвязь между языком и культурой может быть четко выражена в языковом выражении разных народов. Например, китайский оборот «戴绿帽子» в переводе с русского означает «носить зеленую шапку». Но в таком переводе неверность жены мужу, содержащаяся в «戴绿帽子» по-китайски, никак не отражается. Когда китайцы встречаются и здороваются

друг с другом, они говорят: `` 你吃了吗? "" Вы уже ели? ", Выражая чувство близости и беспокойства, и если они говорят то же самое при встрече с русскими. Они будут считать что, это странно и невежливо, или другой участник ошибется, что вы хотите пригласить его на обед. Здесь глубокие социокультурные коннотации, содержащиеся в языке, не могут быть полностью и точно выражены только путем изучения самого языка. Это показывает, что при овладении любым национальным языком изучение культуры этой нации является важным фактором, который нельзя игнорировать.

Почти все учителя, которые обучали европейских студентов, слышали такие жалобы: китайцы слишком сильно вмешиваются в частную жизнь других людей и слишком любопытны. После встречи они не спрашивают меня, сколько мне лет и что я собираюсь делать, либо спрашивают меня, сколько денег я зарабатываю в месяц. Возникновение этой ситуации также показывает, что хотя студенты, подавшие жалобу, запомнили знаки, представляющие китайский язык, они на самом деле не понимали значения и коннотации таких кодов, не понимали, что в сущности, эти вопросы выражают приветствия и заботы, а также показывают дружбу. Причиной жалоб студентов по-прежнему является приписывание культурной коннотации своей страны китайским культурным знакам. Очевидно, что это нельзя рассматривать как полное владение китайским языком. Овладение языком по-настоящему и полностью можно, только приобретением его знаки и пониманием их коннотаций. Поэтому для изучающего второй язык первое, что нужно понять, - это то, что он одновременно изучает вторую культуру. Если бы европейцы не использовали свою культуру для понимания знаков китайского языка, они бы не обвиняли китайцев в любопытстве и чувствовали бы сердечный, дружеский.

Конечно, это не означает, что когда учащиеся поймут это, культурные проблемы в обучении языку будут решены. Мы уже сказали, что язык пронизан культурой, и культура полагается на язык, чтобы сохраниться и интерпретироваться язык. Таким образом, культурное содержание языка неотделимо от проникновения учителя или его раскрытия в классе. Многие российские студенты жалуются, что китайский трудно выучить. Причина не только в том, что в китайском произношении четыре тона, правила написания китайских иероглифов и транскрипции сильно различны, но и потому, что в китайском языке много идиом. Существует множество источников китайских идиом, включая историческую классику, басни и мифы, религиозные термины, отраслевые термины, диалекты, иностранные языки, пословицы, идиомы и так далее. Как фиксированная фраза, идиомы целостны и унифицированы от значения к структуре. Стиль идиом является разговорным. Он часто появляется в устных выражениях масс и используется в неформальных случаях. Идиомы - распространенное прагматическое явление в речи носителей языка, их частота достигают 80% в речи взрослых носителей языка. Поэтому понимание и владение идиомами очень важно для тех, кто хочет стать подлинно говорящим по-китайски. Следовательно, необходимо и целесообразно уделять больше внимания идиомам в преподавании китайского. Как преподаватели китайского языка, должны обобщить набор учебных материалов по идиомам в зависимости от частоты использования, сложности понимания и учитывая языковой уровень учащихся, разумно ввести идиомы в урок обучения. Здесь я перечисляю некоторые часто используемые идиомы в качестве примеров. «穿小鞋» «ношение маленькой обуви»: тайные удары или затруднения других; «开夜车» «вести машину ночью»: чтобы вовремя выполнить задачу либо добиться какой-то цели, дополнительно работать или учиться ночью; «吹牛皮» «надуть бычья кожу»: бахвалиться; «露马脚» «копыто лошади обнаружилось»: ловушки, недостатки были выявлены; «马后炮» «сжечь бомбу после

убегания лошади»: предпринять запоздалые действия; «走后门» «войти с задней двери»: идти через чёрный ход, по балту; Мы можем ясно видеть, что значение идиом характеризуется абстракцией, которая имеет новое значение, выходящее за пределы буквального значения исходной фразы. Идиомы относительно гибки по структуре и являются наиболее сложными и легко запутанными для изучающих китайский язык. Учащиеся выучили «开夜车» «вести машину ночью», они всё таки будут перепутаны когда они слышат такие предложения, как «开了一夜的夜车» «был за рулём всю ночь»: проработал всю ночь, «夜车开了多长时间» «сколько времени проехал ночной поезд?»: вчера ночью до сколько доработал?; «开什么夜车» «почему вечером проехал»: почему решил ночью дополнительно работать?, но это ещё будет занимать определенное количество времени, чтобы учащиеся ассоциировались эти предложения с «开夜车» «вести машину ночью». Изучение и применение любого языка неотделимо от контекста, в том числе идиома. При обучении китайским идиомам учителя должны осознавать важность контекста, в первую очередь, объяснять буквальное значение каждой идиомы, указывать на источник идиомы и, наиболее важно в том, что подробно объяснять переносное значение и его способы использования. Более того нужно перечислить большое количество примеров в соответствии с предпосылкой установления контекста. Давайте рассмотрим пример «打圆场» «да иуань шан», его буквальное значение: «строить круглую сцену». заимствовано из литературных произведений, а расширенное значение - это своего рода языковой акт, который начинается с точки зрения доброй воли и использует определенные слова, чтобы ослабить напряжение и урегулировать межличностные отношения. Например, 多亏了朋友«打圆场», 我和姐姐才避免了尴尬。 благодаря округлению моего друга мы с сестрой избежали затруднений. 当我和哥哥快要陷入一场激烈的争吵时, 妈妈及时的«打了圆场», 避免了矛盾。 Когда мы с братом собирались вступить в ожесточенную ссору, мама вовремя сделала обход, чтобы мы избегали конфликта. 他很聪明也很人心, 经常帮朋友«打圆场», 为朋友化解了很多矛盾。 Он очень умен и дружелюбен, часто помогает друзьям сводить концы с концами и решает многие конфликты за своих друзей.

После того, как учащиеся усвоят определенное количество идиом, преподавателям следует правильно ввести упражнения такие как пополнить пропуски идиомы: 开夜(), 吹()皮 и т. д. Это также помогает учащимся улучшить предсказуемость семантики китайских идиом и способствует учащимся развить умственную привычку конструировать метафорическое значение идиом, и далее сформировать языковое чутье и китайское мышление.

Китайские идиомы ярко несут национальную культурную окраску и часто используются в повседневной устной речи. Таким образом, помочь учащимся китайского языка освоить определенное количество идиом может не только позволить учащимся лучше понять китайскую культуру, но и избежать некоторых недоразумений в общении, тем самым обеспечить успешность общения

Роберт Ф. Может упомянул в книге «Культурная и социальная антропология»: одна из самых замечательных характеристик людей - их высокий интеллект. Выдающимся показателем человеческой мудрости является то, что люди обладают беспрецедентными языковыми способностями; выдающимся достижением человеческой мудрости является создание великолепной человеческой культуры.

Заключение

Разные этносы создали разные языки, и разные языки фиксируют разные культуры. Мы подчеркиваем незаменимость языка и культуры при обучении иностранному языку. Это не означает, что для овладения языком обучающиеся должны синхронно совершенно усвоить все культурные покрытия, содержащиеся в языке. Реализуется полное овладение культурой, скрывающейся в языке, требуется, по конкретной ситуации, от простого к сложному, шаг за шагом. Но как изучающий второй язык, только после усвоения знакового правила и культурной коннотации, он может по-настоящему выучить язык. Конечно, это не означает, что культурное содержание, содержащееся во всех языковых знаках, неодинаково, должно быть какое-то сходство. Например, на китайском 我要去商店, а на русском я пойду в магазин, особой разницы нет. Как преподаватель китайского языка как иностранного, первая задача должна заключаться в том, чтобы сформировать культурное сознание учащихся, чтобы они могли осознать синхронность и неразрывность усвоения языка и культуры. Во-вторых, преподаватели должны обнаружить эти языковые единицы с типичными национальными признаками и внедрить их культурные покрытия в учащихся с помощью различных методов, таких как сравнение и интерпретация, чтобы они могли по-настоящему выучить и освоить китайский язык, а не просто использовать стандартные знаки китайского языка. .

Библиография

1. Ван Дечунь Исследование языков с разных сторон. // Издательство Университета Цинхуа, 2002
2. Син Фуй Культурная лингвистика [М] // Издательство образования провинции Хубэй, 1990.
3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии.
4. Магер.Р.Ф. Культурная и социальная антропология [М]
5. Жердев Е.В. Прагматический аспект семиотики дизайна//Известия Сочинского государственного университета. 2012. № 1 (19). С. 215-219.
6. Жердев Е.В. Образно-семантический язык в дизайне//Теоретические и прикладные проблемы сервиса. 2007. № 1 (22). С. 80-84.
7. Жердев Е.В. Семантика прямых и кривых линий в произведениях искусства и дизайна// Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПА. 2017. № 2-2. С. 99-110.
8. Заева-Бурдонская Е.А. Медиа - арт в формировании средового начала дизайна//Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПУ. 2009. № 4. С. 254-263.
9. Заева-Бурдонская Е.А. Стиль - как категория композиционного мышления//Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПУ. 2009. № 2. С. 179-188.
10. Заева-Бурдонская Е.А. Эксперимент как основа новых образовательных технологий в дизайне среды //В сборнике: Единая образовательная среда в сфере искусства и дизайна как фактор формирования и воспитания творческой личности. Первая Всероссийская научно-практическая конференция. 2017. С. 315-319.

Cultural awareness and teaching of Chinese as a foreign language

Meishan Piao

Senior Lecturer,
Baikal State University,
664003, 11, Lenina str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: Meishan@mail.ru

Bo Xue

Graduate student,
Irkutsk Scientific Center,
Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences,
630090, 17 Akademika Lavrentieva Avenue, Novosibirsk, Russian Federation;
e-mail: Meishan@mail.ru

Abstract

The relationship between language and culture is inextricably linked. Once a human language is created, it is deeply imprinted by culture and accumulates cultural content. We can say that the language is colored with a bright cultural flavor and takes on a cultural mission. When teaching Chinese as a foreign language, the most important task should be to form a cultural consciousness in students and instill in them the consciousness of the synchronicity and indivisibility of language and culture learning. Secondly, we must discover these different culturally covered signs and through various methods such as comparison and interpretation, reveal these different cultural coverings to students so that they can radically learn and master the Chinese language, and not only be able to use Chinese signs on surface.

For citation

Piao Meishan, Xue Bo (2021) Kul'turnoe soznanie i prepodavanie kitaiskogo yazyka kak inostrannogo [Cultural awareness and teaching of Chinese as a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (2A), pp. 96-102. DOI: 10.34670/AR.2021.96.29.014

Keywords

Cultural consciousness; tongue; culture, method of teaching, education.

References

1. Wang Dechun is a study of languages from different sides. // Tsinghua University Press, 2002
2. Xing Fui Cultural Linguistics [M] // Publishing House of Education of Hubei province, 1990.
3. Sepir E. Selected works on linguistics and cultural studies.
4. Mager. r. F. Cultural and social anthropology [M]
5. Zherdev E. V. The pragmatic aspect of design semiotics//Proceedings of the Sochi State University. 2012. No. 1 (19). pp. 215-219.
6. Zherdev E. V. Figurative-semantic language in design//Theoretical and applied problems of the service. 2007. No. 1 (22). pp. 80-84.
7. Zherdev E. V. Semantics of straight and curved lines in works of art and design// Decorative art and the subject-spatial environment. Bulletin of the MGHPA. 2017. No. 2-2. pp. 99-110.
8. Zaeva-Burdonskaya E. A. Media art in the formation of the environmental beginning of design//Decorative art and the subject-spatial environment. Bulletin of MGHPU. 2009. No. 4. pp. 254-263.
9. Zaeva-Burdonskaya E. A. Style - as a category of compositional thinking//Decorative art and the subject-spatial environment. Bulletin of MGHPU. 2009. No. 2. pp. 179-188.
10. Zaeva-Burdonskaya E. A. Experiment as the basis of new educational technologies in the design of the environment //In the collection: A unified educational environment in the field of art and design as a factor in the formation and upbringing of a creative personality. The first All-Russian scientific and practical conference. 2017. pp. 315-319.